

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

17161 *ENTRADA EN VIGOR de l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Popular de la Xina sobre l'establiment de centres culturals, fet a Madrid el 14 de novembre de 2005. («BOE» 235, de 2-10-2006.)*

L'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Popular de la Xina sobre l'establiment de centres culturals, fet a Madrid el 14 de novembre de 2005, entra en vigor l'1 d'octubre de 2006, primer dia del tercer mes comptat a partir de la data de recepció de l'última notificació realitzada entre les parts de compliment dels respectius tràmits legals interns, segons estableix el seu article 15.3.

Es fa públic per a coneixement general, i es completa així la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 34, de data 9 de febrer de 2006.

Madrid, 25 de setembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

17224 *CONVENI bàsic de cooperació entre el Regne d'Espanya i la República Socialista del Vietnam, fet a Madrid el 8 d'octubre de 2001. («BOE» 236, de 3-10-2006.)*

CONVENI BÀSIC DE COOPERACIÓ ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

El Regne d'Espanya i la República Socialista del Vietnam (d'ara endavant denominats «les parts»),

Animats pel desig d'enfortir i desenvolupar les relacions d'amistat entre els dos països,

Conscients de la importància de la cooperació per al desenvolupament, en benefici mutu, de les seves relacions bilaterals i per al progrés dels seus pobles respectius,

Decidits a intensificar i fomentar de forma efectiva el desenvolupament de la cooperació econòmica, científica, tècnica, cultural, educativa i social entre el Regne d'Espanya i la República Socialista del Vietnam, sobre la base del respecte als principis de sobirania i independència nacional, sense intervenir en assumptes interns i igualtat jurídica dels seus respectius països.

Han convingut el següent:

Article 1.

Les parts han d'afavorir, sobre bases d'igualtat i benefici mutu, el desenvolupament de la cooperació econòmica, tècnica, científica, cultural i educativa en tots aquells sectors d'interès per a les dues parts que de comú acord es determinin i s'elegeixin.

Article 2.

Les parts han d'elaborar conjuntament programes de cooperació que s'ajustin a les seves respectives capaci-

tats tècniques i financeres i amb els objectius de desenvolupament econòmic i social de cadascuna d'aquestes.

Article 3.

Tots els programes, projectes concrets i activitats de cooperació que es portin a terme en el marc del present Conveni els han de decidir els organismes designats a l'article 4 mitjançant acord directe entre les parts i s'han d'executar d'acord amb el que disposa el present Conveni.

Article 4.

4.1 Els òrgans competents de les dues parts són responsables, de conformitat amb el seu dret intern, de coordinar i planificar l'execució de les activitats previstes en el present Conveni i d'adoptar les mesures pertinents amb aquesta finalitat.

4.2 En el cas d'Espanya, la responsabilitat correspon al Ministeri d'Afers Exteriors, a través de la Secretaria d'Estat per a la Cooperació Internacional i per a Llatinoamèrica, i, en el cas del Vietnam, al Ministeri de Planificació i Inversió.

Article 5.

5.1 Els programes, projectes i activitats que es decideixin d'acord amb el que disposa el present Conveni poden formar part dels plans de cooperació regional en què les dues parts participin, si es considera convenient.

5.2 Les parts poden sol·licitar la participació d'organismes internacionals en el finançament i execució dels programes i projectes que puguin sorgir de les modalitats de cooperació que preveu el present Conveni.

Article 6.

La cooperació prevista en el present Conveni s'ha de portar a terme de conformitat amb els objectius dels projectes i programes acordats per les parts, segons les modalitats següents:

- a) L'intercanvi de missions d'experts i funcionaris de cooperació tècnica, científica, cultural o educativa.
- b) La concessió de beques per a formació avançada i cursos de formació en què s'expedeixen títols, així com la participació en cursos i seminaris de qualificació.
- c) El subministrament de béns i equips.
- d) La utilització comuna d'instal·lacions, materials existents i oficines de les institucions participants en la cooperació.
- e) L'intercanvi d'informació, publicacions i estudis tècnics i científics.
- f) Qualsevol altres activitats de cooperació que les parts acordin, en especial les que contribueixen al desenvolupament integral dels segments pobres.

Article 7.

7.1 Són aplicables als experts, tècnics i cooperants espanyols tots els privilegis i facilitats que siguin acordats pel Govern del Vietnam als experts estrangers d'altres països i d'organismes internacionals, se'ls ha d'atorgar el tractament més favorable que es dispensi a aquells, i facilitar-los els visats necessaris a ells i a les seves famílies, sense cap càrrec.

7.2 La part vietnamita ha de facilitar les instal·lacions i els mitjans adequats, tant personals com materials, que siguin necessaris per a la bona marxa i execució dels projectes i programes que preveu aquest Conveni.

7.3 Els organismes espanyols i el personal espanyol assignat als programes o projectes al Vietnam, dins del marc del present Conveni, queden exonerats de qualsevol impost sobre els seus ingressos i de qualsevol obligació d'interès públic. Quant als equips professionals, tècnics, mitjans de transport i els seus efectes personals, se'ls ha d'aplicar a aquests efectes el règim preferencial que la part vietnamita ha aplicat i ha d'aplicar de la mateixa manera als altres experts estrangers que entren a executar els projectes d'ajuda tècnica al Vietnam.

7.4 Els béns, materials, instruments, equips o objectes importats en el territori del Vietnam per a la realització de programes o projectes dins del marc del present Conveni no poden ser alienats sense l'autorització dels organismes competents del Vietnam.

Article 8.

8.1 En el marc dels programes, projectes concrets i activitats acordats en execució del present Conveni, el Regne d'Espanya és responsable de:

- a) Les despeses de viatge, sous, honoraris professionals, assignacions i altres remuneracions a favor del personal espanyol.
- b) Els equips, instruments, béns i subministraments necessaris per portar a terme els programes o projectes.
- c) Les despeses ocasionades per la formació i especialització del personal vietnamita.

8.2 La part espanyola ha de concedir els privilegis i immunitats esmentats a l'article 7 als experts vietnamites que es desplacin en missió a Espanya en el marc del present Conveni de cooperació.

8.3 La part espanyola ha de sufragar les despeses de què sigui responsable en aplicació del present Conveni sense excedir les assignacions pressupostàries generals per a cada exercici financer.

Article 9.

9.1 Amb la finalitat de garantir l'execució efectiva del que disposa el present Conveni, les parts acorden establir una Comissió Mixta, integrada per representants designats per les parts.

9.2 La Comissió Mixta es reuneix almenys una vegada cada tres (3) anys, i proposa als organismes competents de les parts els programes i projectes que s'han d'executar en els anys següents.

9.3 Quan sigui necessari, la Comissió Mixta pot aprovar normes relatives a la gestió dels projectes i establir grups de treball.

Article 10.

10.1 La Comissió Mixta té les funcions següents:

- a) Determinar i definir els programes i projectes dels sectors pertinents de cooperació, i assessorar sobre el seu ordre de prioritat.
- b) Proposar als organismes competents les activitats que s'han d'emprendre en relació amb els programes de cooperació.
- c) Revisar periòdicament els programes en el seu conjunt, així com l'evolució dels diferents projectes.
- d) Avaluar els resultats obtinguts en els programes i projectes en curs, amb la finalitat de garantir uns èxits òptims.
- e) Sotmetre, per a la seva aprovació, a les autoritats competents l'Informe Anual sobre Cooperació entre Espanya i el Vietnam, que ha d'elaborar el coordinador general de la Cooperació Espanyola en col·laboració amb el

Ministeri de Planificació i Inversió de la República Socialista del Vietnam.

f) Formular les recomanacions necessàries encaminades a impulsar la cooperació bilateral entre les parts.

10.2 Al final de cada reunió, la Comissió ha d'estendre actes que reflecteixin els resultats obtinguts en les diferents àrees de cooperació.

Article 11.

Els béns, materials, instruments, equips i altres articles importats en el territori del Vietnam i en el territori d'Espanya en aplicació del present Conveni no es poden transferir, arrendar o donar sense el consentiment previ de les dues parts.

Article 12.

12.1 Les parts han de resoldre per via diplomàtica totes les qüestions relatives a la interpretació, aplicació, infracció o incompliment de les disposicions del present Conveni.

12.2 Qualsevol modificació o revisió del present Conveni s'ha de realitzar per escrit i entra en vigor després que les dues parts hi hagin donat l'aprovació, també per escrit.

Article 13.

El present Conveni entra provisionalment en vigor en la data en què se signa i, de forma definitiva, en la data de recepció de l'última notificació d'una de les parts a l'altra d'haver-se complert els requisits interns per entrar en vigor.

Article 14.

14.1 El present Conveni té una vigència de cinc anys a partir de la data de la seva entrada en vigor i es prorroga automàticament per períodes addicionals d'un any, llevat que una de les parts expressi el seu desig de posar fi a la vigència del Conveni. Això s'ha de notificar per escrit, pels cursos diplomàtics, almenys tres mesos abans de la data d'extinció del Conveni. En aquest cas, el Conveni s'extingeix transcorreguts sis mesos des de la data de la notificació.

14.2 La terminació de la vigència del Conveni no afecta els programes, projectes i activitats en curs, llevat que les parts acordin el contrari.

Fet i signat a Madrid, capital del Regne d'Espanya, el dia vuit d'octubre de dos mil u, en dos (2) exemplars originals en espanyol i vietnamita; els dos textos tenen el mateix valor legal.

Pel Regne d'Espanya,
Miguel Ángel Cortés,
Secretari d'Estat
per a la Cooperació Internacional
i per a Llatinoamèrica

Per la República Socialista del Vietnam,
Vo Hong Phuc,
Viceministre de Planificació
i Inversions

El present Conveni va entrar en vigor el 2 d'agost de 2006, data de recepció de l'última notificació de compliment dels requisits interns, segons estableix el seu article 13.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 20 de setembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.